

EL IDIOMA OTOMÍ Y SU REPRODUCCIÓN EN LA VIDA COTIDIANA MEDIANTE LA PARTICIPACIÓN DE LAS MUJERES: EL CASO DE PUEBLO NUEVO, MUNICIPIO DE ACAMBAY, ESTADO DE MÉXICO. Tesis de Maestría en Estudios del Desarrollo Rural.

Sánchez Plata Fabiana.

Fecha de examen: 21 enero del 2002.

Consejera: Dra. Pilar Alberti Manzanares (CP).

Asesoría: Dra. Emma Zapata Martelo (CP) y Dra. Yolanda Lastra (Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM).

Esta investigación tuvo como *objetivos*: estudiar la participación de las mujeres otomíes de Pueblo Nuevo. Acambay, Edo. México, en la transmisión del idioma desde el desempeño de las actividades cotidianas; hacer visibles sus saberes y conocimientos contenidos en los códigos lingüísticos del otomí y conocer las razones para dar continuidad al uso de la lengua materna,.

El marco teórico tomó como categorías de análisis los conceptos de idioma, vida cotidiana y género. El idioma otomí es un elemento facilitador de la comunicación que tiene su origen en la interacción social indígena, por tanto, toma gran relevancia como elemento identitario. Se utilizó el enfoque fenomenológico, que se desarrolló en la sociología y la filosofía, con el que se captó la cotidianidad de las mujeres otomíes y su experiencia en el proceso de aprensión y enseñanza del idioma.

La metodología empleada se basó en 18 entrevistas a profundidad aplicadas a 6 grupos domésticos (GD) que incluyeran tres generaciones de mujeres (jóvenes, maduras y ancianas); 6 historias de vida y observación participante de la autora al compartir las tareas que realizan las mujeres en su vida cotidiana, tanto en los grupos domésticos como en la comunidad. La relación idioma otomí y vida cotidiana se estudió en el medio doméstico donde la presencia e influencia de las mujeres es preponderante. Asimismo se recopilaron varios cuentos tradicionales en otomí que fueron traducidos posteriormente y forman parte de los anexos de la tesis.

Los resultados encontrados mostraron que las mujeres otomíes enseñan el idioma durante el desarrollo de su vida cotidiana, frente a su rol como agricultoras, productoras de pulque, recolectoras de alimentos, artesanas de trenza de popote, y bolsa de cordón, comerciantas de artesanías, criadoras de animales de transpatio, curanderas, cargueras y molenderas (en sistema de cargos), así como representantes de asociaciones de padres de familia (escuelas). El idioma se expresa en los saberes femeninos que se relacionan la vestimenta, los instrumentos de trabajo agrícola, y el trabajo de parteras. Cada uno de esos saberes, es producto de un conocimiento heredado sólo por el género femenino, y adquirido con la experiencia de hacer y decir, desde la infancia. El idioma otomí es mayormente usado por el género femenino por las generaciones de adultas, ancianas y por algunas mujeres jóvenes. Ellas son quienes dan mayor valoración a la lengua materna. Están ligadas a ella por la costumbre y por la funcionalidad del idioma para comunicarse dentro del GD, la comunidad y fuera de ésta. Por lo

regular los hombres adultos y jóvenes se desligan del uso de la lengua debido a su estrecha relación con la sociedad no otomí.

Conclusiones. El idioma otomí facilita la aprensión de los saberes de género. A través del idioma las mujeres y hombres aprenden desde la infancia a comprender y explicar los significados de la naturaleza, el cosmos y la tierra. Asimismo es un indicador de identidad individual y colectiva que da sentido de pertenencia y existencia. Sin embargo se observa un abandono del uso del idioma debido a varias razones, entre ellas la discriminación étnica por parte de la sociedad mestiza que desalienta a las nuevas generaciones a hablarlo; los cambios económicos, sociales y culturales provocados por la globalización que obligan a adoptar nuevos idiomas, nuevos trabajos y nuevos territorios.